

1.01 Izvirni znanstveni članek

UDK 334.7(450.361Trst=163.6)"17/18"  
323.1(450.361Trst)"18"

Prejeto: 20. 8. 2019

**Marta Verginella**prof. dr., Oddelek za zgodovino Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, Aškerčeva cesta 2, SI-1000 Ljubljana  
E-pošta: Marta.Verginella@ff.uni-lj.si

## Fragmenti slovensko govorečega Trsta pred pojavom nacionalizma

### IZVLEČEK

Članek obravnava prisotnost slovensko govorečega prebivalstva v Trstu v 18. stoletju in v prvi polovici 19. stoletja. S pomočjo mestnih kronik in drugih virov dokumentira rabo slovenščine v tržaških cerkvah in osvetljuje značilnosti trgovske kranjske diaspore. Odmiranje starih tradicionalnih vedenjskih vzorcev, ki jih je obvladovala stanovska logika – ta v Trstu v prvi polovici 19. stoletja ni kaj dosti upoštevala ne etničnega izvora ne verske pripadnosti posameznikov –, je šele v drugi polovici 19. stoletja začela nadomeščati logika nasprotujočih si nacionalnih taborov. Prehod od stanovske logike k nacionalno formiranim taborom je bil počasen, saj so se še v drugi polovici 19. stoletja med sabo trle predmarčne in pomarčne vrednote. Vrednostni sistem stanovske, starorežimske družbe je sobival ob porajajočem se nacionalizmu in novih ideologijah, v katerih so se prepoznavale meščanske in delavske elite.

### KLJUČNE BESEDE

Trst, Kranjci, slovenščina, trgovske diaspore, večjezičnost

### ABSTRACT

#### FRAGMENTS OF THE SLOVENIAN-SPEAKING TRIESTE BEFORE THE EMERGENCE OF NATIONALISM

The article describes the presence of the Slovenian-speaking community of Trieste in the eighteenth century and the first half of the nineteenth century. Based on city chronicles and other sources, the author documents the use of the Slovenian language in Trieste churches and sheds light on the characteristics of Carniolan trade diaspora. The disappearance of the old traditional behavioural patterns dictated by the corporatist logic – which in the Trieste of the first half of the nineteenth century did not pay much regard to the ethnic origins and religious affiliation of individuals – was replaced by the logic of opposing national camps no earlier than the second half of the nineteenth century. The transition from the corporatist logic to nationally formed camps was a slow one, with the pre-March and March Era values continuing to clash still well into the second half of the nineteenth century that. The value system of the old-regime corporatist society overlapped with the emerging nationalism and other new ideologies in which the city and working elites recognized themselves.

### KEY WORDS

Trieste, Carniolans, Slovenian language, trade diasporas, multilingualism

- Millo, Anna: *Storia di una borghesia: la famiglia Vivante a Trieste dall'emporio alla guerra mondiale*. Gorizia: Libreria Editrice Goriziana, 1998.
- Negrelli, Giorgio: *Al di qua del mito: diritto storico e difesa nazionale nell'autonomismo della Trieste asburgica*. Udine: Del Bianco, 1978.
- Negrelli, Giorgio: *Comune e Impero negli storici della Trieste asburgica*. Varese: Giuffrè, 1968.
- Pahor, Drago: Pregled razvoja osnovnega šolstva na zahodnem robu slovenskega ozemlja. *Osnovna šola na Slovenskem 1869–1969* (ur. Vlado Schmidt, Vasilij Melik in France Ostanek). Ljubljana: Slovenski šolski muzej, 1970.
- Panaritti, Loredana: Il »dannato commercio«. Trieste nel XVII secolo. *Metodi e ricerche XVII*, 1998, št. 2, str. 111–117.
- Pellegrini, Rienzo: Per un profilo linguistico. *Storia economica e sociale di Trieste. La città dei gruppi 1719–1918*, 1. knjiga (ur. Roberto Finzi in Giovanni Panjek). Trieste: Lint, 2001.
- Seri, Alfieri: *Trieste nelle sue stampe: sviluppo urbanistico dalla nascita dell'emporio alla fine dell'Ottocento: storia, cronaca, folklore, arte, vita quotidiana nei secoli XVIII e XIX*. Trieste: Italo Svevo, 1980.
- Simčič, Tomaž: Cenni sulla presenza slovena nella chiesa triestina. *Lineamenti della storia triestina*. Trieste: Lint, 2003.
- Stefani, Giuseppe: *Bonapartisti triestini*. Trieste: La Porta orientale, 1932.
- Šorn, Jože: Merkantilist Franc Rakovec–Raigersfeld (1697–1760). *Kronika* 3, 1955, št. 2, str. 81–87.
- Šorn, Jože: Obdobje grosističnih tvrdk (1820–1870). *Kronika* 12, 1964, št. 1, str. 17–37.
- Šorn, Jože: Obrtništvo v slovenskem prostoru v sedemnajstem stoletju 1758–1775. *Zgodovinski časopis* 33, 1979, št. 1–2, str. 137–207.
- Šorn, Jože: Pregled našega železarstva za stoletje od okoli 1760 do okoli 1860. *Zgodovinski časopis* 32, 1978, št. 3, str. 243–277.
- Šorn, Jože: Trst in njegovo neposredno zaledje v prvih treh desetletjih XVIII. stoletja. *Kronika* 3, 1959, str. 148–161.
- Šorn, Jože: *Začetki industrije na Slovenskem*. Maribor: Obzorja, 1984.
- Štuhec, Marko: »Ah Ljubi Bog, kako si bil mogel umišljati, da si mi jo bil namenil!«: Ta Veseli dan ali Raigersfeld se ženi. *Gestrinov zbornik* (ur. Darja Mihelič). Ljubljana: ZRC, ZRC SAZU, 1999.
- Tamaro, Attilio: *Documenti di storia triestina del secolo XVIII. Atti e memorie*. Poreč, 1929.
- Verbale della L, LI, LII, LIII seduta. *Verballi del Consiglio provinciale e municipale di Trieste*, II. knjiga. Trieste: Consiglio provinciale e municipale, 1862.
- Verbale della LXXV seduta della Delegazione municipale, 28 dicembre 1868. *Verballi del Consiglio provinciale e municipale di Trieste*, VIII. knjiga. Trieste: Consiglio provinciale e municipale, 1868.

- Verginella, Marta: Il conflitto nazionale e lo sguardo congiunto di Angelo Vivante. *Angelo Vivante e il tramonto della ragione* (ur. Luca Zorzenon). Trieste: Centro studi Scipio Slataper, 2017.
- Verginella, Marta: *Sloveni a Trieste tra Sette e Ottocento: da comunità etnica a minoranza nazionale*. Trieste: LINT, 2001, str. 441–481.
- Veyne, Paul: *So Grki verjeli v svoje mite? Esej o konstitutivni imaginaciji*. Ljubljana: Založba / \*cf., 1998.
- Vivante, Angelo: *Irredentismo adriatico*. Firenze: Parenti, 1954.
- Wehler, Hans-Ulrich: *Nationalismus. Geschichte, Formen, Folgen*. München: C. H. Beck Verlag, 2001.
- Yriarte, Carlo: *Trieste e l'Istria*. Milano: Fratelli Treves, 1875.




---

## S U M M A R Y

---

### Fragments of the Slovenian-speaking Trieste before the emergence of nationalism

The proclamations of free navigation in the Adriatic of 1717 and the free port in Trieste of 18 March 1719 resonated across the wider Trieste hinterlands. Even though the new imperial legislation attracted especially the interest of foreigners (who were e.g. pardoned the offences committed abroad), it also held benefits for entrepreneurs from the continental Carniola who traded in iron, steel, mercury, linen, and grains. In the eighteenth century, the poorest newcomers to Trieste usually assimilated with the Italian-speaking population, while most traders and entrepreneurs from Carniola, Styria, and Carinthia tended towards integrating into the German-speaking community. This process involved not only the knowledge of German, which they often obtained in their original environment, but also the preservation of regional identity as an important component of inclusion and integration into the new urban reality. Some settlers who came to Trieste from Carniola, as well as Styria and Carinthia, were members of non-autochthonous communities exhibiting regionally recognizable traits. They mostly spoke "Carniolan," partly German, and only exceptionally Italian. Those who learned Slovene through contacts with their subjects, house servants, farmers, and workers, used it in their daily contacts with Slovenian-speaking urban and nearby rural population. Although the multi-ethnic origins of the Carniolan community in Trieste give no grounds to draw parallels between the terms Carniolan and Slovenian, the study of Carniolan settlers provides an at least partial insight into what in the eighteenth and in the first half of the

nineteenth century was the Slovenian-speaking segment of the Trieste population.

Diverse archival materials confirm that the Slovenian-speaking Carniolans, alongside the Slovenian-speaking Styrians and Carinthians, formed structurally weak communities that were affected by the departure of especially those members who decided to settle permanently in Trieste. A cross-section of Trieste's society and economy in the first half of the nineteenth century reveals that the pre-March Era was the continuation of the old, eighteenth-century social regime in both social and economic terms. All until the 1820s, Trieste trade communities predominantly pursued practices which were typical of the mercantile period and that underscored Austria's attempt at establishing its own footing in international trade. In the pre-March Era, the question of ethnic affiliation was of secondary importance for most inhabitants of Trieste. Due to the ties that some traders retained with their land, the territorial belonging remained enduring and pronounced well into the mid-nineteenth century.

The disappearance of the old traditional behavioural patterns, developed by the corporatist logic – which in the Trieste of the first half of the nineteenth century did not pay much regard to the ethnic origins and religious affiliation of individuals – was replaced by the logic of opposing national camps no earlier than the second half of the nineteenth century.

## R I A S S U N T O

### I frammenti della comunità slovena di Trieste prima dell'ascesa del nazionalismo

L'eco della proclamata libertà del commercio nell'Adriatico nel 1717 e l'istituzione del porto franco a Trieste il 18 marzo 1719 si fece sentire anche nei territori limitrofi. Nomi di commercianti cragnolini rispuntano tra i proprietari delle fabbriche e dei fondachi che sorsero intorno alle mura medievali. Alcuni di loro parteciparono come azionisti all'Imperiale Privilegiata Compagnia Orientale istituita nel 1719 per i traffici d'oltremare, il Levante e le Indie Occidentali. Trieste fungeva da polo d'attrazione non soltanto per persone già avviate nel commercio, ma anche per individui che volevano tentare la fortuna e darsi all'avventura mercantile con mezzi modesti. Tra i commercianti provenienti dall'area slovena vanno distinti coloro che si dedicavano al commercio locale, a breve distanza, e provenivano per lo più dal vicino entroterra triestino, da coloro che praticavano il commercio a lunga distanza o di transito ed erano originari di aree più lontane (Carniola, Carinzia, Stiria). Tra questi ultimi vanno menzionati i mercanti che si occupavano del commercio del ferro e delle ferrarecce in transito

verso l'Italia e avevano il monopolio sui metalli provenienti dalle zone più montagnose della Gorenjska. Una buona parte di questi avevano aperto le loro ditte a Lubiana, in seguito, dopo aver ampliato l'attività le spostarono anche nell'emporio triestino. Alla fine del Settecento come anche agli inizi dell'Ottocento risulta difficile definire in termini rigidi l'appartenenza nazionale di numerosi componenti del ceto mercantile triestino, anche di quelli provenienti dalla Carniola. L'universo sloveno nella Trieste settecentesca, composto oltre che dai commercianti, anche dai chierici, funzionari e da ampi strati di classi subalterne, si presentava comunque assai variegato e fluido. Nel 1776 due ispettori triestini, Tommaso Ustia, avvocato fiscale e rappresentante del corpo civico, e Giuseppe Bellusco, rappresentante del corpo mercantile nelle vesti del direttore provvisorio della Borsa, sostennero la necessità di aprire le scuole popolari slovene a Trieste dato che tanto la posizione della città quanto la sua economia e i rapporti commerciali con i paesi confinanti richiedevano l'insegnamento della lingua «illirica». Non sorprende quindi la raccomandazione fatta il 3 aprile del 1777 dal capitano imperiale Karl conte di Zinzendorf al vescovo di Trieste De Inzaghi riguardo alla cura d'anime nella chiesa di S. Antonio nuovo, sorta nel borgo teresiano, da affidare a sacerdoti in grado di svolgere il proprio ministero anche nella lingua slovena.

Molti dei cragnolini di identità slovena che appartenevano nella prima metà dell'Ottocento al ceto medio, coltivano appartenenze plurimi e si aggregano in base all'area di provenienza. Dopo il 1848 iniziarono però a dichiarare sempre più distintamente la propria identità, come ad esempio Giovanni (Janez) Kalister, commerciante in granaglie, essatore e banchiere, nato a Slavina vicino a Postumia in una famiglia contadina. Le dettagliate disposizioni testamentarie scritte in sloveno nel 1857 ne sono la più evidente prova. Il necrologio che annunciò il suo decesso alla società triestina fu pubblicato sulla stampa italiana, tedesca e slovena. A riservargli un'attenzione particolare fu però il giornale *Novice* di Lubiana che riportò la notizia delle sue elargizioni fatte ai poveri, ai religiosi e agli studenti sloveni. Fu uno dei primi finanziatori dei circoli sloveni a Trieste. Il testamento olografo stilato in sloveno, la corrispondenza tenuta in sloveno, la scritta in sloveno voluta sulla lapide eretta in sua memoria al cimitero di S. Anna, sono segni inequivocabili della sua appartenenza nazionale. Rimane tuttavia ancora da valutare in che termini si sentì come imprenditore e banchiere membro del ceto mercantile triestino e in che termini si ritenne parte della nascente borghesia slovena, di cui fecero parte invece i suoi eredi, i due nipoti, Giuseppe (Josip) Gorup e Francesco (Franc) Kalister, vincolati a gestire in comune l'eredità ricevuta.

*(Povzetek v italijanski prevredla avtorica)*